

きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2012

冬 Winter

Vol. 6



日本語: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/japanese/japanese.aspx>
English: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/default.aspx>

きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地
MCAS Iwakuni

2012 冬 / Winter
Vol. 6



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ジェームズ・スチュワート大佐

報道部長
ニール・ルジエロ少佐

報道部チーフ
ブライス・パイパー等軍曹

オペレーションチーフ
ジミー・ベンション二等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. James C. Stewart

Public Affairs Officer
Maj. Neil A. Ruggiero

Public Affairs Chief
Gunnery Sgt. Bryce R. Piper

Operations Chief
Staff Sgt. Jimmy H. Bention

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 03 ... 浜本“ママサン”万千子さんに名誉海兵隊員
Machiko “Mama-san” Hamamoto named Honorary
Marine for lifetime of service
- 07 ... 鞍掛城まつりで銃を刀に替えた海兵隊員
Marines trade guns for swords during Kuragake Castle Festival
- 10 ... M.C.ペリー小学校で文化交流
Culture exchanged, friendships grown: M.C Perry hosts guests
- 12 ... 海軍病院が施設の子供たちを招待
Orphaned children spend day at Branch Health Clinic
- 14 ... 海兵隊員が士官候補生にパイロットへの道のりを示す
Marines teach JASDF cadets how to become pilots
- 15 ... 海上保安員にIEDの基本を講義
Station personnel teach basics of IEDs to Japan Coast Guard
- 16 ... 海上自衛隊員がライフル訓練
JMSDF sailors re-qualify with rifles
- 18 ... スペシャルオリンピックス開催
Special Olympics : Contenders compete aboard station
- 20 ... 2011ヒートザストリート・デュアスロン大会
2011 Heat the Streets Duathlon
- 22 ... 秋のアルバム / 2011年10月~12月
Autumn Album / Oct. - Dec., 2011
- 24 ... 日本人従業員永年勤続表彰
Length of Service Award Ceremony for Japanese employees

表紙の写真:

11月8日、岩国基地で浜本万千子さんの名誉海兵隊員授与式が行われました。浜本さんは、40年以上に渡って基地の部隊や隊員のために活動してきました。詳しい記事は3ページからの記事をご覧ください。

Cover photo:

Nov. 8, the award ceremony for Machiko Hamamoto as honorary Marine was held at the hanger here. Hamamoto has been volunteering for the station's units and service members more than 40 years. For more details, see the story on Page 3.

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。



浜本“ママサン”万千子さんに
名誉海兵隊員
Machiko “Mama-san”
Hamamoto named Honorary
Marine for lifetime of service

2011年11月11日/Nov. 11, 2011

11月8日、海軍第94戦闘攻撃中隊(VFA-94)の格納庫で浜本万千子さんの名誉海兵隊員の授与式が行われた。これは浜本さんの長年にわたる隊への貢献に対して、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)が表彰したものだ。MALS-12の隊員たちは浜本さんのことを親しみを込めて『ママサン』と呼んでいる。

Marine Aviation Logistics Squadron 12 recognized Machiko Hamamoto, affectionately known as “Mama-san”, as an Honorary Marine for her many years of dutiful service in a ceremony at the Strike Fighter Squadron 94 hangar here Nov. 8.

名誉海兵隊員の称号は海兵隊への類まれな貢献をした民間人に対し贈られるもので、米海兵隊総司令官のみが承認できる。

The title of Honorary Marine is an award bestowed on civilians who have made extraordinary contributions to the Marine Corps. The award is approved solely by the Commandant of the Marine Corps.

「浜本さんは、米軍の肯定的なイメージを伝えることに大きな貢献をしてくれた人だ。」と話すのは、MALS-12司令のチャールズ・レデン中佐。

“She’s a big proponent for advocating all the good things the U.S. military does,” said Lt. Col. Charles A. Redden, MALS-12 commanding officer.

レデン中佐は続けて、浜本さんの影響力が岩国基地でどれほど広がっているか、また岩国以外の地域にどれほど広がっているかについて述べた。

Redden went on to describe how much Hamamoto’s influence extended past the station and into other areas of Japan.

「地震であろうと津波であろうと、どんな災害でも我々は常に支援してきた。だが、それは常にママサンが連絡窓口を探してくれたり、行くべき場所を探してくれる努力あってのことだ。」とレデン中佐。「ママサンは日米関係のため、特にMALS-12のために尽力してくれたが、それはMALS-12だけではない。海兵第12飛行大隊(MAG-12)、岩国基地、総じて米海兵隊のために尽力してくれた。」

“Whether it’s an earthquake or tsunami, we’ve always helped in any kind of disaster, but it’s always

been through Mama-san’s efforts to get a point of contact and a place to go,” said Redden. “She’s helpful to the U.S.-Japanese relationship, particularly with MALS-12, but it’s more than just that; it’s MAG-12, the air station and the Marine Corps as a whole.”

現在82歳の浜本さんは、海兵隊員と一緒に清掃活動やその他の地域活動を43年間行ってきた。また、地元の障害を持つ子供や庄原さくら学園へクリスマスプレゼントを寄付してきた。

Hamamoto, 82, has spent 43 years working alongside Marines, organizing cleanup and community relations projects. She also collects Christmas gifts for local handicapped children and for children at Shobara Sakura Gakuen orphanage.

浜本さんの支援はアメリカ本国まで届いた。1989年にサンフランシスコ近郊で発生したロマ・プリータ地震の後、赤十字の支援物資を現地に届けたことで、浜本さんはアメリカ赤十字から感謝状を授与している。

Her helping hand has reached even to the U.S. She received an American Red Cross Certificate of Appreciation for her role in delivering Red Cross services after the 1989 Loma Prieta earthquake near San Francisco.

また、2011年3月11日に起きた東日本大震災発生後、地震や津波の余波が残る中、浜本さんは米軍と日本の絆を深めることができた。

Hamamoto was also able to strengthen the bond between the U.S. military and Japan during the aftermath of the earthquake and tsunami that struck the northeastern region of Japan on March 11, 2011.

2011年6月、MALS-12の海兵隊員は被災者の支援活動をするために、休暇を使って東松島市へ行った。浜本さんはその先頭に立ち、数日間、現地で支援活動にあたった隊員と一緒に行動した。

In June, Marines from MALS-12 volunteered their personal leave to go to Higashimatsushima City to aid relief efforts. Hamamoto helped spearhead getting service members there to help over several days.

「震災直後にママサンがMALS-12の司令に電話をし、現地に隊員を行かせようように要請したことは、自分たちにとっては驚くことではなかった。」と話すのは、MALS-12、家族支援担当官のジェフ

ェリー・フレミングさん。「ママサンはすぐに現地に行って、先頭に立って支援活動をしようとしていた。自分たちにとってママサンは通訳であり、連絡窓口でもあった。」

“It wasn’t a surprise to us when right after the (disaster), Mama-san put in a call to the commanding officer requesting to go there,” said Jeffrey A. Fleming, MALS-12 Family Readiness Officer. “Mama-san wanted to go immediately and lead the charge. She was the communicator for us all, the (liaison).”

フレミングさんが始めて浜本さんに出会ったのは、1990年にMALS-12の隊員として岩国基地に赴任したとき。フレミングさんは自分が浜本さんと一緒に経験したことや、浜本さんが自分以外の多くの隊員たちにも日本での救援活動や様々な経験をする機会を与えてきたことを褒め

称えた。

Fleming, who first met Hamamoto when he arrived as part of MALS-12 in 1990, spoke highly of his experiences with her and how she has helped afford him and countless others an opportunity not only to aid relief efforts, but also to experience Japan from a different perspective.

「浜本さんと経験したことは、私がいつも心の中で大切にしているものだ。」とフレミングさん。

“It’s something I will always treasure,” said Fleming.

浜本さんが多くの日本人に与えた好影響を見て、多くの隊員は自らの人生に感謝し、恵まれない人たちに手を差し伸べてきた。

Seeing the impact Hamamoto has had on Japanese residents has helped many service members be

appreciative and be thankful for the circumstances in their lives and lend a helping hand to those less fortunate.

「浜本さんに色々な場所に連れて行ってもらい、他人を助ける活動ができたことに感謝している。」

“You’ve got to appreciate her for taking you there, getting that experience and helping others,” said Fleming.

浜本さんが隊員と日本人との間の強い関係を維持し続けていけるのは、彼女に謙虚さと感謝の気持ちが根付いているからである。浜本さんは、地域関連のプロジェクトや児童福祉施設への訪問などの調整に尽力してきた。

Humbleness and appreciation are also what grounds Hamamoto as she continues to keep the relationship strong between service members

and Japanese residents. She works hard to arrange community relations projects and organize orphanage visits.

浜本さんは自分が名誉海兵隊員の称号を与えられたことについても、謙虚に受け止めている。

Modesty is apparent as she comprehended the magnitude of the award presented to her.

「とても驚いています。まるで夢みたいですよ。」と浜本さん。「自分がこのような賞をいただいているのか心配しています。なんだか信じられません。」

“I was surprised, almost like it was a dream,” said Hamamoto. “I feel I don’t deserve it. I can’t believe it happened.”

この日、浜本さんは名誉海兵隊員として正式な称号を与えられたが、浜本さん自



身はその活動が43年になる前から、自分自身を海兵隊ファミリーの一員だと考えてきた。

Though she now has the official designation of Honorary Marine, Hamamoto has considered herself a part of the Marine Corps family well before reaching 43 years of dutiful service.

「(海兵隊員は)私にとって家族のようなものです。」と浜本さん。「たった一日休んだだけでも、隊員の人たちは寂しがります。私がどこにいるのか聞いたり、電話してくれたり、探したりしてくれるんです。」そんな浜本さんが海兵隊員たちと築いてきた、(特に若い隊員たちとの)家族のような関係が、岩国に赴任したばかりの隊員たちを助けてきた。

“(The Marines) are like my family members,” said Hamamoto. “Even when I take one day off, they miss me. They’ll ask where I am, call me and look for me.” It is this close, family-like relationship she has had with Marines, especially junior Marines, that has helped many transition when stationed here.

「浜本さんが日本のいろいろな場所に連れて行ってくださったおかげで、自分の田舎を思い出した。」と話すのは、MALS-12所属のマーシー・マクウォーター伍長。

Hamamoto was able to bring a small reminder of home for some by taking them to different places around Japan, said Cpl. Marcie L. McWaters, MALS-12 supply personnel administrative division clerk.

自ら田舎出身だと言うマクウォーター伍長は岩国基地に2年間駐留しているが、ホームシックになり、自分の田舎を思い起こすような経験がしたいと思っていた。「ある日、浜本さんが基地の外にある、馬牧場に連れて行ってくださいました。」

McWaters, a self-described country girl, grew homesick after being here for nearly two years, and looked for different ways to remind her of her home. “One day, she took me out in town to a horse farm,” McWaters said.

浜本さんの寛容さはそれだけに留まらない。時々、自宅に隊員を招いて日本の生活を体験させたり、基地の外に出て日本にはどんなものがあるかを見せている。Hamamoto’s generosity extends well beyond that, sometimes inviting service members to her home to experience Japanese lifestyle and to get off the station and see all that Japan has to offer.

浜本さんが正式な名誉海兵隊員となったのは11月8日であったが、彼女がそれに値するということは多くの海兵隊員がずっと前から認めていた。浜本さんが何年もの間、海兵隊に対して貢献してきたことを見れば、彼女が今後も楽しみながら海兵隊の評価を向上させたり、海兵隊と日本人の関係を向上させるための活動を続けていくことは想像に難くない。

Even though she’s now officially an Honorary Marine, it is quite clear that many of the Marines already consider her one. With the amount of dedication she has shown toward the Marine Corps over the years, it may safely be assumed Hamamoto still relishes the experiences and opportunities she has taken to help improve the perception of the Marine Corps and improve its relationship with the people of Japan.



(3ページ、6ページ写真)11月8日、海軍第94戦闘攻撃中隊(VFA-94)の格納庫で行われた名誉海兵隊員の授与式で、マシュー・ドイル伍長にエスコートされる受賞者の浜本万千子さん。

(Photos on Page 3 & 6) Cpl. Matthew L. Doyle, Marine Aviation Logistics Squadron 12 community relations coordinator, escorts Machiko Hamamoto, Honorary Marine recipient, during an award ceremony at the Strike Fighter Squadron 94 hangar here Nov. 8.

(5ページ写真)11月8日、海軍第94戦闘攻撃中隊(VFA-94)の格納庫で行われた名誉海兵隊員の授与式で、名誉隊員の盾を受ける受賞者の浜本万千子さん。

(Photo on Page 5) Machiko Hamamoto, Honorary Marine recipient, receives the plaque of Honorary Marine during an award ceremony at the Strike Fighter Squadron 94 hangar here Nov. 8.

鞍掛城まつりで 銃を刀に替えた 海兵隊員

Marines trade guns for swords during Kuragake Castle Festival



Event coordinators and local volunteers appreciated the Marines taking time out of their weekend to help reflect on such an important part of the local history.

2011年11月25日/ Nov. 25, 2011

岩国基地の海兵隊員5名が、11月20日に玖珂で行われた鞍掛城まつりに参加した。侍の衣装を纏ったボランティアの隊員は、玖珂の町を歩きながら16世紀に玖珂で起きた鞍掛合戦出陣の様を再現した。

Five volunteers from the station participated in the Kuragake Castle Festival in Kuga, Iwakuni City Nov. 22. Volunteers clothed in full samurai armor paraded through the Kuga streets and reenacted a dramatic scene that took place in Kuga during the 16th century.

「ずっと日本文化のファンだった。侍の衣装を着ることができて、死ぬまでやっておきたいことの一つを終わったようなもの。」と話するのは、このまつりに侍の役で参加したクリストファー・ガベイス伍長。ボランティアが演じたのは、大勢の敵との戦いの前に最後に集められた玖珂の侍たち。

“I’ve always been a bit of a fan of the Japanese culture, and getting the chance to wear samurai armor is like a check off the life list,” said Cpl. Christopher Gervais, festival volunteer samurai. The volunteer samurai reenacted one of the last gatherings held by the Kuga samurai before going to battle with a massive enemy force.

負けるのは明らかであったが、侍たちは最後の名誉を守るために戦いに行かせて欲しいと城主に懇願した。Although defeat was certain, the samurai pleaded for their castle lord to allow them to go into battle and make their last stand in honor.

「この鞍掛合戦は玖珂地域で起きた特筆すべき歴史的な出来事なのです。」と話するのは、鞍掛城まつり実行委員会のワカバヤシ・アキさん。「これは、16世紀にこの玖珂で本当に起こったことなのです。」
“This is a central episode in history that our community cannot miss,” said Aki Wakabayashi, Kuragake Castle Festival executive committee member. “This is exactly what happened in the community in the 16th century.”

まつりの主催者と地元のボランティアは、海兵隊員が地元の歴史的な出来事について考えてくれたことに感謝していた。

「一般に、このまつりに参加するボランティアは地元の日本人であることが多いが、みんなが玖珂の歴史に親しんでいるとは限らない。」と話するのは、まつりで鞍掛城主を演じたナカガワ・ツトムさん。「だから、アメリカ人の海兵隊員が玖珂の歴史文化を学ぼうとしてくれることがとても嬉しいし、誇りに感じる。」
“In general, even though the volunteers are nationals and native here, it doesn’t seem everybody has been getting more familiar with local history here,” said Tsutomu Nakagawa, festival samurai castle lord. “So I am so glad and honored that the American Marines have an interest in learning the local culture.”

出陣の時、侍たちは「エイエイオー」と叫びながら槍をあげた。エイエイオーとは、侍がその城主に戦いの準備が整ったことを知らせるためのもの。
Volunteer samurai raised their spears screaming, “Ei ei oh!” throughout the reenactment, a samurai’s “Oorah,” showing their castle lord they were ready for battle.

地元の人の中には、まつりに海兵隊員が真剣に取り組む姿やその演技を褒めてくれる人もいた。
Several local residents praised the Marines’ performance during the festival and devotion to the samurai role.

「日本人は遠慮がちで、演技のときもリラックスしていました。でも、隊員の皆さんが日本人参加者を刺激してくれたおかげで、大きな声を出してくれました。とても助かりました。」とワカバヤシさん。
“The Japanese are modest, they are more relaxed when they perform, but the Marines motivated them to get louder and into it and that helped us a lot,” said Wakabayashi.

イベント主催者は、海兵隊員のボランティア範囲が徐々に広がっていき、近い将来は隊員だけの隊で参加してほしいと願っている。
Event coordinators hope to broaden the spectrum of Marine volunteers over time and, in the near future, have a full squad of Marine volunteers during the event.

「このまつりにアメリカ人の海兵隊員と海軍隊員が侍として参加してくれることを新しい伝統にしたいと思っています。このいい関係が将来にわたって続いてほしいと願っています。」とワカバヤシさん。

“We would like to make this a new tradition of having the U.S. Marines and sailors as part of the samurai festival, and I hope this good relationship will continue in the future,” said Wakabayashi.

玖珂コミュニティは、来年の鞍掛城祭りでは、主役の一人を演じてくれる日本語が話せる隊員を探している。
The Kuga community is looking for any Japanese speaking service members interested in volunteering to play one of the main cast roles during the performance in upcoming years.



(写真7ページ) 11月22日に玖珂で行われた第22回鞍掛城祭り、地元の日本人ボランティアが侍のステージパフォーマンスで整列している。

(写真左) 11月22日の鞍掛城まつりで侍の衣装を着せてもらうクリストファー・ガベイス伍長。

(写真左下) 11月22日の鞍掛城まつりでステージパフォーマンス後に、侍に扮して出陣する海兵隊員。

(右) 鞍掛城まつり実行委員会事務局から、鞍掛城まつりに参加した海兵隊員に贈られた感謝状。この感謝状は、まつりを盛り上げた隊員の行進と演技に対して贈られた。

(Photo on page 7) Local Japanese volunteers stand aligned during the samurai stage performance of the 22nd Kuragake Castle Festival in Kuga, Iwakuni City, Nov. 22.

(Left) Cpl. Christopher Gervais, volunteer samurai, gets clothed in a samurai costume during the 22nd Kuragake Castle Festival in Kuga, Iwakuni City, Nov. 22.

(Left below) Marine volunteers march off scene after the stage performance of the 22nd Kuragake Castle Festival in Kuga, Iwakuni City, Nov. 22.

(Right) An appreciation letter was sent from the executive office of Kuragake Castle Festival to each volunteer Marine who participated. This was sent for the great performance of volunteers, who brought great success to the festival.

ニコラス・ルッソ 様

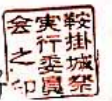
この度は「第22回鞍掛城まつり」に参加していただき、ありがとうございました。皆様のご協力のおかげにより、「鞍掛合戦出陣絵巻」は大成功のうちに終えることができました。皆様方の堂々とした行進と圧巻の演技で、会場の雰囲気大いに盛り上げていただき、心より感謝申し上げます。日本の文化や玖珂町の歴史に関心を抱いてくださったこと、日米の出演者全員の素晴らしいチームワークにより力強いステージが生まれたこと、そして何よりも、同じ岩国市の仲間として皆様と私達スタッフとが一緒に祭りを楽しまれたことを大変嬉しく思います。「鞍掛城まつり」が皆様方にとって良き思い出になりますようお願いいたします。

平成23年12月1日

鞍掛城まつり実行委員会事務局

事務局長

武安由樹



SSgt Nicholas R. Russo

We appreciate that you have joined in the Kurakake Castle Festival of 22nd in Kuga, Iwakuni city, Sunday, November 20.

The event was a great success never before! Every dramatic scene in the 16th century would not be success without your great efforts.

We got excited at your marching in guard style and the best performances in it.

We are very happy to see that you were interested in our culture, that all performers from MCAS Iwakuni and Kuga community had wonderful teamwork to reenact the Samurai in the 16th century, especially, we spent very good time during the event with you as next door friends who live in the city of Iwakuni.

We hope this annual event will be one of the best memories for you in Japan. Thank you very much sincerely.

December 1,

Executive Committee for Kurakake Castle Festival

Yoshihiro Takeyasu
Yoshihiro Takeyasu
Chief Secretary

M.C.ペリー小学校で文化交流

Culture exchanged, friendships grown: M.C Perry hosts guests

ベンジャミン・プライヤー一等兵
By Pfc. Benjamin Pryer

2011年12月2日/ Dec. 2, 2011

11月23日、周南国際交流児童クラブ、周南少年少女合唱団、山口県立新南陽高校吹奏楽部がマシュー・ペリー小学校を訪問し、日本文化祭が行われた。これは、基地と周南市との間で行われてきた交流事業の一つ。Matthew C. Perry Elementary School hosted the Japanese Cultural Festival at the school here Nov. 23. The Shunan International Children's Club, the Shunan Children's Choir and the Yamaguchi Prefectural Shinnanyo High School Brass Band visited M.C. Perry Elementary School to continue the ongoing friendship of the station and Shunan City.

「オペレーショントモダチの時に日本のコミュニティを支援するためにペリー小学校と周南市の学校が共同で募金活動をしました。岩国市と周南市と一緒に活動を始めたのはその後です。」と話すのは、ペリー小学校職員のネトラ・ハーウェルさん。「周南市が少年少女合唱団や児童クラブの子供たちと一緒に基地を訪れ、日本への支援についてお礼をしてくれました。」

“The original joining together of the two cities of Iwakuni and Shunan occurred after our elementary and high schools both had drives to support the Japanese community in Operation Tomodachi,” said Netra Harwell, M.C. Perry Elementary School educational technologist. “Last year, Shunan City came down with their choir and their dancers to say thank you for our support of the entire country of Japan.”

地元のつながりを強めようと、周南市の子供たちがペリー小学校を訪問するようになって今年で2年目。

This is the second year Shunan City had its performers visited the M.C. Perry Elementary School in order to strengthen local bonds.

「今年はこれまでに築いてきた友好関係

を持続させる年です。」とハーウェルさん。「この絆と友情がこれからもずっと続いて欲しいと思います。」
“This year it is a continuation of that friendship that was established,” said Harwell. “It created a bond and a friendship that we hope will last a long time.”

このような交流を通じて、ペリー小学校の児童たちは日々触れている日本文化を理解する感覚を養うことができる。The students of M.C. Perry Elementary School benefit from these events by gaining a sense of understanding of the Japanese culture that surrounds them every day.

「日本文化に触れることが鍵だと思います。それは(子供たちの)世界を豊かにし、新しい場所で新しいことに挑戦したいという気持ちを育てるからです。」とハーウェルさん。「このような経験をきっかけにして、基地外へ出かけたり、地域社会に参加したり、日本の友達と長く続く関係を築くことができるのだと思います。」
“Exposure is the key because it then enriches (the student's) world, and it increases their willingness to go new places and try new things,” said Harwell. “I think that exposure is the first step to going off base, going into the community and doing what we can to establish long-term relationships with our Japanese friends.”

日本の子供たちはまず、ペリー小学校の6年生の教室を訪問。その後、アメリカ人児童と一緒に休み時間を過ごし、学校のカフェテリアで昼食をとった。The day started with the performers visiting the 6th graders of M.C. Perry Elementary School in their classrooms. The performers then went to recess with the students and ate lunch in the school cafeteria.

文化祭は新南陽高校吹奏楽部によるアメリカ国歌『星条旗』の演奏で始まった。「基地でお昼ご飯を食べて、踊ったのがとても楽しかったです。」と話すのは、周南国際交流児童クラブのイエダ・キララさん(9歳)。

The performance started with the Shinnanyo High School Brass Band playing the Star-Spangled Banner. “I really enjoyed eating lunch here and getting to dance,” said Kirara Yeda, 9, dancer for the Shunan International Children's Club, Children's Dance Division.

イエダ・キララさんとタナベ・ジュリさん(8歳)は日本舞踊を披露した。Kirara Yeda, along with Juri Tanabe, 8, performed dances for the watching crowd.

次に周南少年少女合唱団が『長靴をはいた猫』のミュージカルとそれに続いてコーラスを披露した。The Shunan Children's Choir then performed a musical, “Puss in Boots,” followed by a song from the choir and their teacher.

「また、基地に来て欲しいです。」と話すのは、ペリー小学校のイザック・ドアリングさん(8歳)。「猫が歌を歌って、掛け声をかけていたところが一番好きです。」
“I really want them to come back,” said Isaac Doering, 8, M.C. Perry Elementary School student. “My favorite part was when the cats were singing and they went ‘Rah!’”

すべての歌と演技が終わると、周南市の子供たちはペリー小学校の児童と職員に折鶴をプレゼント。折鶴は周南市とペリー小学校との友情を象徴するものだ。After all the songs and plays, the performers presented the students and staff of M.C. Perry Elementary School with paper cranes to symbolize the bond of friendship between Shunan City and the M.C. Perry Elementary School.

ペリー小学校の児童も、演技を披露してくれた周南市の子供たちに感謝を込めて、プレゼントのお返しをした。Students at the M.C. Perry Elementary School then presented the performers with gifts to demonstrate their gratitude for the show.



11月23日、マシュー・ペリー小学校の体育館でミュージカル『長靴をはいた猫』を演じる周南少年少女合唱団。
The Shunan Children's Choir performs the musical “Puss in Boots” in the gymnasium at the Mathew C. Perry Elementary School here Nov. 23.



11月23日、マシュー・ペリー小学校の体育館でアメリカ国歌の『星条旗』を演奏する、山口県立新南陽高校の吹奏楽部員。
A student in the Yamaguchi Prefectural Shinnanyo High School Brass band performs “The Star-Spangled Banner” in the gymnasium at the Matthew C. Perry Elementary school here Nov. 23.



11月23日、マシュー・ペリー小学校の体育館で日本舞踊を披露する、周南国際交流児童クラブのタナベ・ジュリさん(8歳)。
Juri Tanabe, 8, a member of the Shunan International Children's Club, performs a Japanese dance in the gymnasium at the Matthew C. Perry Elementary School here Nov. 23.



海軍病院が施設の子供たちを招待

Orphaned children spend day at Branch Health Clinic

ケニス・トロッター・ジュニア伍長
By Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.

Madelyn I. Santiago, Education and Developmental Intervention Services office administrator, said making the holidays accessible to children and showing the true purpose of the holidays was important for them, so they could see the less advertised aspect of Christmas.

「クリスマスシーズンは、買い物をするためだけでなく、互いに与えたり、分かち合ったりするためのものです。」とサンティアゴさん。「今日は色々なことを用意しました。これは、私たちが心を込めて準備したものです。」
“The holiday season is about giving and sharing, not only about shopping,” said Santiago. “There are a lot of things to do here that can make a difference. This is something we take wholeheartedly.”

贈り物のクリスマス精神を感じてもらうため、28人の子供たちはまず最初にマフラーを受け取った。このマフラーは、BHCの隊員が数週間かけて編んだもの。中には初めて編み物をした隊員もいた。
All 28 children were given a scarf at the start of the event to get them into the holiday spirit of gift giving. BHC service members spent several weeks knitting and crocheting the scarves. For some, this was their

first attempt at performing such an activity.

その後、子供たちはクリスマスツリーのオーナメントやデコレーションを作り、クッキーと一緒にツリーに飾った。クリスマスツリーの飾り付けが終わると、子供たちは隊員と一緒にクリスマスキャロルを歌った。最後は、サンタクロースがあらわれて、子供たちと一緒に過ごした。
The children then made ornaments and decorations for the Christmas tree and also decorated cookies. Once finished with decorations, the children and personnel sang Christmas carols. Santa Claus closed out the event by taking time to visit and interact with the children.

BHCとEDISの隊員と職員は、あけぼの園の子供たちを20年以上に渡って招待している。
The BHC and EDIS staff and personnel have orchestrated this long-standing tradition of inviting orphanages here for more than 20 years.

この日、子供たちを招待したのはアメリカ人隊員だけではない。
American service members have not been alone in providing this opportunity to the children.

「米軍だけでなく、自衛隊の隊員とも交流した思い出は、子供たちが後から懐かしく振り返ることができる。」と話すのは、海上自衛隊、救難消防レスキュー隊員のミヤウチ・ツヨシ海士長。「海上自衛隊がこのような行事を企画するのは簡単ではない。だが、アメリカ人の隊員と一緒にだと難しい。」とミヤウチ海士長。「このような行事を今後も共同でやっていけると願っている。また、このような行事の存在を皆さんに知って欲しい。」
The chance to interact with not just American military but Japanese service members as well was something the children will think back on fondly, said Leading Seaman Tsuyoshi Miyauchi, JMSDF crash fire rescue fire fighter. “It’s not so easy for the JMSDF to do such events, but when we get together with the American service members, it becomes easier for such events,” said Miyauchi. “I hope we are able to do such events like this. I want everyone to know about these types of events.”

ミヤウチ海士長は、米軍でも自衛隊でも、子供たちと隊員との交流は、子供たちに楽しく過ごしてもらえるいい活動だと話す。
Miyauchi also said whether interacting with American service

members or JMSDF, this is a good experience for the children and something they can enjoy from time to time.

実家から何千マイルも離れた場所でクリスマスをお過ごしななければならない隊員や、クリスマスを楽しむ本当の家がない子供たちにとっては、クリスマスシーズンは憂鬱なことがあるかもしれない。笑顔や感謝の気持ちが一番必要なのは、こんなときだ。
Holidays can have a somber effect on those less fortunate, from service members who are thousands of miles from home to little ones with no true home of their own to go to. It is in these times when the need to smile and be thankful is strongest.

「クリスマスシーズンの間は、人生の色々なことについて前向きであることが大切だ。また仲間意識も大切だ。」と話すのは、医療協会リクリエーション委員会の会長、ケンダル・ジョンソンさん。「一番嬉しいのは子供たちが笑顔でいてくれること。特にクリスマスシーズンはその笑顔が嬉しい。」
“During the holiday season, it’s important to be positive about everything in your life and also that sense of camaraderie,” said Kendal C. Johnson, Medical Association

Recreational Committee president. “One of the best things you can see is a smile on a child’s face, especially during the holidays.”

この行事は、子供たちが米軍や自衛隊の隊員と交流することも目的としていた。
The event also focused on helping children to become more accustomed to seeing and interacting with American and JMSDF service members.

「今日の経験で、子供たちがアメリカ人の隊員を見ても緊張することはないだろう。」とジョンソンさん。
“When they see American service members, they won’t be so (nervous),” said Johnson.

この日の行事は、子供たちのためにBHCとEDISが共同で今年行った二つのイベントのうちの一つ。主催者は、このような行事を今後も継続し、来年はもっと頻繁に行いたいと話した。
This is one of two events BHC and EDIS put together for the children throughout the year. Organizers hope these visits will continue to provide opportunities and that they will occur more frequently during the following year.

2011年12月9日/ Dec. 9, 2011

12月3日、ロバート・ケイシー医療歯科クリニックと海上自衛隊の隊員が、周防大島にある児童養護施設、あけぼの園の子供たちを岩国基地の海軍病院(BHC)に招待した。

Robert M. Casey Medical and Dental Clinic corpsmen and Japanese Maritime Self-Defense Force service members spent time with Akebono Foster Home orphanage children from Oshima Island at the Branch Health Clinic here Dec. 3.

これは、自衛隊員と米軍隊員の間にある友情をあけぼの園の子供たちに感じてもらうため。

The purpose of the visit was for the children to see the camaraderie Japan and the U.S. have with one another.

教育発達介入サービス(EDIS)職員のメイデリン・サンティアゴさんは、「子供たちにクリスマスを楽しんでもらい、クリスマス休暇の本当の目的を知ってもらうことが大切だと思っています。そうすることで、宣伝されているものとは違うクリスマスを感じてもらえます。」と話す。

海兵隊員が航空学生にパイロットへの道のりを示す

Marines teach JASDF cadets how to become pilots

チャーリー・クラーク兵長
By Lance Cpl. Charlie Clark

「自衛隊との関係を強固なものにするのは我々の任務のひとつだ。」とレイミー大尉。
“It is our job to strengthen relations with all JSDF branches,” Ramey said.

「今日のような見学ツアーを通じて、将来、航空自衛隊パイロットになる学生は、米軍と自衛隊がどのように訓練を行っているかを理解できる。」とレイミー大尉。
Opportunities like this tour give future Japanese pilots a chance to understand how conducting exercises between the U.S. and JSDF forces happens, Ramey said.

概況説明の後、航空学生は3つのグループに分かれ、F/A-18Dホーネット戦術訓練装置37、フライトシュミレーター、管制塔、F/A-18Dホーネット地上展示の見学を行った。
After the brief, the cadets were divided into three groups, and each headed to a different location to start the tour: the F/A-18D Hornet Tactical Operational Flight Trainer 37, an advanced flight simulator, the air traffic control tower and a static display of an F/A-18D Hornet on the flight line.

航空管制官のラリー・ジェフォーズさんは管制塔についてや、管制官が自衛隊パイロットとどのように通信しているかについて学生たちに説明した。また学生たちからの質疑に答えた。
Larry L. Jeffords, an air traffic controller, told the cadets during a tour about the ATC tower and how JASDF pilots communicate to the air traffic controllers and answered questions the cadets asked.

「オペレーション・トモダチのような任務で米軍と自衛隊が同じ考えであるように、航空管制官が自衛隊パイロットとどのようにコミュニケーションをとるかを説明した。」
“I explained to the cadet how we communicate with JASDF pilots so we are on the same page during missions like Operation Tomodachi,” said Jeffords.

この見学ツアーを通じて、学生は士気を高め、航空訓練を完了させることに集中することができたようだ。「海兵隊員の訓練の様子や、米軍の航空機について学び、とても刺激を受けました。」と話すのは、コモネ・カズキ1等空士。「自分がパイロットになったときにどのような人たちと一緒に仕事をするのかが理解できました。また、海兵隊員の皆さんを知ることができてとても安心しました。」
The tour boosted the cadets' morale and refocused their efforts to complete flight training. “It was very exciting to learn how Marines train and the aircraft they fly,” said Airman Kazuki Komone, a JASDF cadet. “I feel a lot more comfortable around Marines now that I know who I'll be working with when I become a pilot.”

学生たちが最初の飛行訓練をするのはおよそ1年後だが、艦隊の海兵隊員と実際に共同訓練を行うには、その後4、5年が必要となる。
The cadets are slated to start their first flight training in approximately one year, but it will be for at least another four to five years before they conduct joint-training exercises with Marines in the fleet.

2011年10月7日/ Oct. 7, 2011

9月27日、約60名の航空自衛隊士官候補の航空学生が見学交換プログラムの一環として、岩国基地、海兵第12飛行大隊(MAG-12)を訪れた。
Approximately 60 Japan Air Self-Defense Force aviation cadets were given a tour of the station by Marine Aircraft Group 12 officers during a Japanese Observer Exchange Program here Sept. 27.

普段は防府北基地で訓練を行っている学生たちは岩国基地を見学し、日米共同運用についての基礎を学んだ。
The JASDF cadets, based out of Hofu North Air Base, toured the station in order to gain a basic understanding of how joint U.S.-Japan operations work.

「米海兵隊は航空自衛隊の極めて重要なパートナーだ。」と話すのは、航空自衛隊、防府北基地、航空学生教育群司令のハセガワ・マコト2等空佐。「学生たちにとってこの関係の重要性を認識してほしい。」
“The U.S. Marine Corps is a vital partner of the JASDF,” said Lt. Col. Makoto Hasegawa, JASDF aviation cadet training group commanding officer. “I want my students to recognize the importance of that relationship.”

学生を案内したのはMAG-12、カレントオペレーション担当のアンソニー・レイミー大尉。
Capt. Anthony D. Ramey, MAG-12 current operations officer, led the tour.



9月27日、自衛隊の航空学生に飛行前点検の重要性を説明する海兵第12飛行大隊、カレント・オペレーション担当のアンソニー・レイミー大尉。
Capt. Anthony D. Ramey, Marine Aircraft Group 12 current operations officer, explains to Japan Air Self-Defense Force cadets the importance of pre-checks before a flight Sept. 27.

海上保安員にIEDの基本を講義

Station personnel teach basics of IEDs to Japan Coast Guard

クラウディオ・マルティネス伍長
By Cpl. Claudio A. Martinez

2011年10月7日/ Oct. 7, 2011

10月4日、海上保安庁、第六管区海上保安本部に岩国基地の人員が招待され、簡易爆発物(IED)について概況説明を行った。
Station personnel were invited to give an improvised explosive device brief to the 6th Regional Coast Guard Headquarters in their Hiroshima Port Office Oct. 4.

「日米安全保障条約の下で、日本を防衛するために岩国基地がある。だが同時に、法を執行するという観点から、我々の知識や経験を海上保安庁の皆さんと分かち合い、自己啓発の役に立ちたい。」と話すのは、海軍犯罪捜査局(NCIS)のボビー・シバザキさん。
“We are here for the defense of Japan under the U.S. - Japan Security Treaty, but at the same time, we want to share our knowledge and experience in order for them to better themselves in terms of law enforcement,” said Bobby Shibazaki, an NCIS representative.

シバザキさんは、「日米がよい関係を通じて互いから学べることは多い。今日の説明はそのひとつだ。」と話す。
Shibazaki said there are many things American and Japanese forces can learn from each other through a good working relationship, and the IED awareness brief is a testament to that.

概況説明では、EODの技術者とNCISが、海上保安庁職員に、IEDの現実と脅威について、また、どのようにしてIEDが作られ、IEDに直面したときにどのように対処するかを説明した。
During the brief, EOD technicians and NCIS exposed the attending coast guardsmen to the realities and threat of IEDs. They discussed ways IEDs are made and steps to take if they are ever confronted with one.

「概況説明では、IEDへの警戒について理解を深めてもらった。」とシバザキさん。「日本は安全な国だが、IEDの危険性や避難の方法、安全手順の重要性を保安庁の皆さんに理解してもらい、有用な情

報を提供したい。」
“The brief gave them a better understanding of awareness in how to be vigilant for IEDs,” said Shibazaki. “Japan is a safe country, but we wanted to host something in which they would benefit by knowing the danger of IEDs and the importance of implementing evacuation and safety procedures.”

この日、IEDによる攻撃を撮影した2-3本のビデオを鑑賞した。1つは大きな巡視船に接近する小船舶がIEDを使って攻撃するというものだった。
The class in attendance reviewed several IED attacks caught on video. One video involved an IED attack aboard a small vessel approaching a larger patrol boat.

「私たちが爆発物を実際に扱うことはないが、海上保安庁の運用の一部として、テロ対策任務をしなければならない。」と話すのは、海上保安庁、第六管区海上保安本部、救難部長のオカダ・ヒサシさん。「ビデオで巡視船がどのようにして爆弾テロリストに近づかれて攻撃されるかを見た後では、これまでと考えが変わった。他の船舶に接近する際の我々のポリシーも変えなければならないだろう。」
“We don't really deal with IEDs or other explosives but, as part of our operations, we have to conduct a counterterrorism mission within the Coast Guard,” said Hisashi Okada, the 6th Regional Coast Guard Headquarters Guard and Rescue section chief, through a translator. “After seeing the video of the patrol boat - how they got close and actually had a detonation by the bombers - it's made me think, we might have to change our policy on how we can implement an approach to other vessels.”

海上保安庁の任務は海難救助と海の安全を守ることだが、IEDに関連する事例や死亡事故はほとんど起こっていない。Although the Japan Coast Guard conducts rescue and recovery missions and maintains order at sea, many have never seen the aftermath of an IED.

「この説明で、保安庁の職員にIEDが関係する脅威を知り、警戒を強めてもらいたい。また、本当の危険がそこにあるとい

うことを認識してほしい。」とオカダさん。「IEDを作り、人々を傷つけようとする者がいることを認識してほしい。」
“Through the brief, I wanted my staff to become more vigilant and aware of the threat involved in IEDs and for them to realize there are real dangers out there,” said Okada. “I wanted them to realize there are people out there who create and use IEDs to harm people.”

広島海上保安部、巡視艇しまぎりのチーフ・エンジニア、ムラオ・タクヤさんもこの日の概況説明に参加した。
Takuya Murao, Hiroshima Coast Guard Office patrol craft Shimagiri chief engineer, was among the attendees of the brief.

「実際、過去に疑わしい船舶に近づいたことがある。」とムラオさん。「今日のIEDによる攻撃のビデオを見た後や、説明を受けた後では、恐らく、その船舶と距離をとるために別の手段を選んでいただろう。スピーカーでの言葉による指示や、小船舶を送って内部と連絡を取ったりはしない。今日からこれを役立てようと思う。」
“We've actually gotten close to suspicious vessels in the past,” said Murao, through a translator. “Now, after observing what happened in the videos and learning from the brief, I'll probably use other methods to keep our distance, either by using a verbal command through a loud speaker or even sending a smaller vessel to make that initial contact. I plan on starting that today.”

ムラオさんは今日の概況説明で学んだことに感謝しているという。また、日米間の安全保障関係がこのような訓練を通じて今後も成長し続けることを信じているという。NCISやEODによると、第6管区海上保安部でのこのような概況説明が行われたのは今回が初めてである。
Murao said he appreciates everything he learned during the brief and believes the relationship and security that has been built between American and Japanese forces can continue to grow through training like this. According to NCIS and EOD, this marks the first time a brief like this was done at the 6th Regional Coast Guard Headquarters in Hiroshima.

2011年12月9日/ Dec. 9, 2011

岩国基地屋内射撃場で11月28日から12月3日の間、海上自衛隊、第31航空群の約60名の隊員が豊和型64式小銃の射撃訓練と検定を行った。

Approximately 60 Japan Maritime Self-Defense Force Fleet Air Wing 31 sailors performed re-qualification and familiarization training with the Howa Type 64 semiautomatic rifles at the Indoor Small Arms Range here Nov. 28 to Dec. 3.

小銃を扱う技能を維持し、扱いに慣れておくことは、有事の際に日本を防衛する海上自衛隊員にとって必要不可欠なことである。

Maintaining a qualification and staying familiar with the Howas is essential for JMSDF sailors in order to protect Japan if necessary.

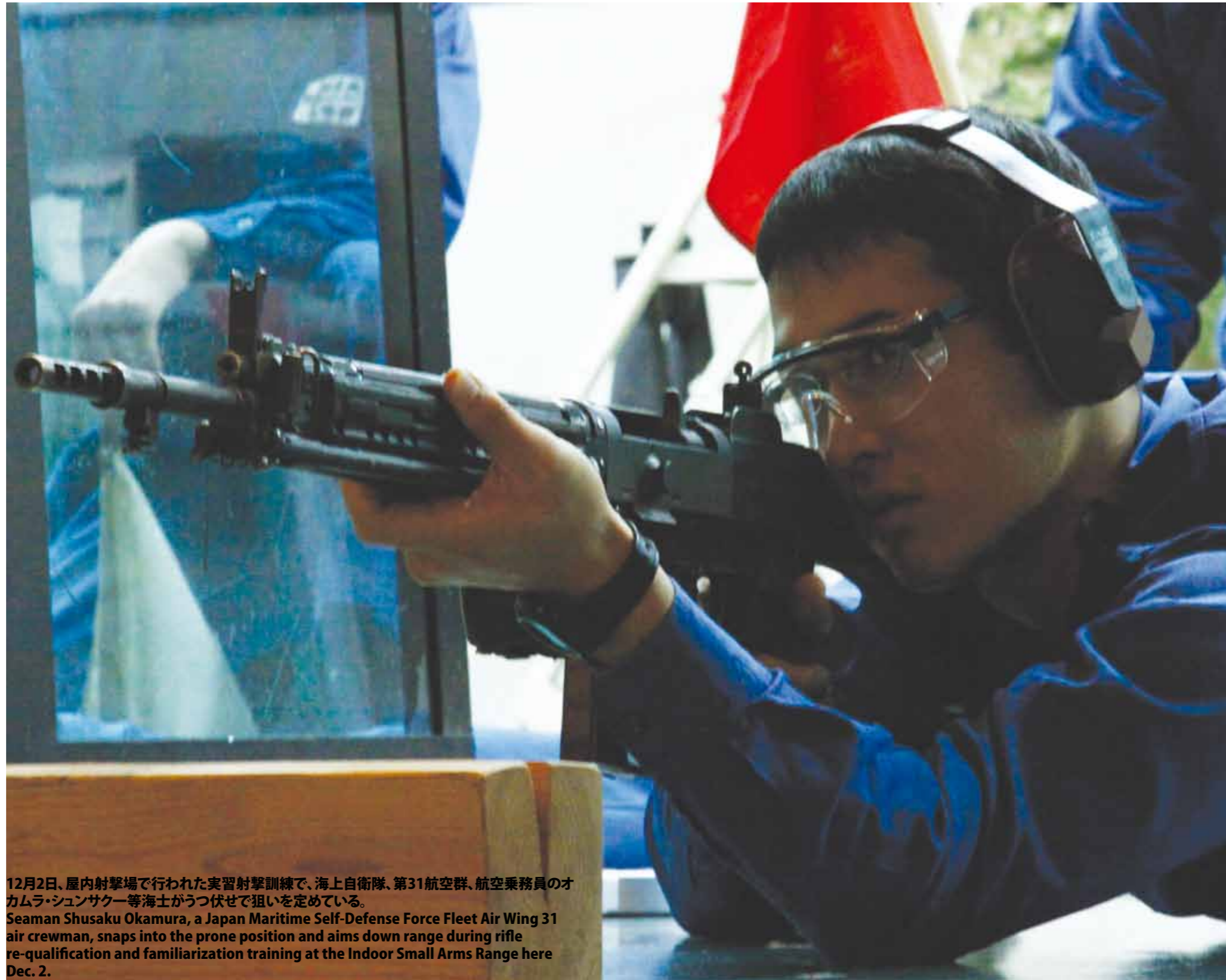
「この訓練は海上自衛隊員としての任務である。」と話すのは、海上自衛隊、第31航空群、岩国航空支援中隊のハラダ・アキトシ海曹長。「たとえ何が起きても、日本を守る準備を整えておかなければならない。」

“This is our job as sailors of Japan,” said Chief Petty Officer Akitoshi Harada, JMSDF FAW-31 Iwakuni Air Support Squadron chief petty officer. “We have to be prepared to defend our country no matter what.”

海上自衛隊員が日本を守るために射撃技術を向上させることは、屋内射撃場の海兵隊員の任務と同じである。

Helping the JMSDF sailors hone their sharpshooter skills for the protection of Japan meshed perfectly with the ISAR Marines’ train of thought.

「岩国基地の海兵隊員は、日本を守るために駐留している。」と話すのは、屋内射撃場、下士官担当官のグレッグ・ガスリー



12月2日、屋内射撃場で行われた実習射撃訓練で、海上自衛隊、第31航空群、航空乗務員のオカムラ・シュンサク一等海士がうつ伏せで狙いを定めている。
Seaman Shusaku Okamura, a Japan Maritime Self-Defense Force Fleet Air Wing 31 air crewman, snaps into the prone position and aims down range during rifle re-qualification and familiarization training at the Indoor Small Arms Range here Dec. 2.

二等軍曹。

“Marines are here in order to help protect Japan from its enemies,” said Staff Sgt. Greg L. Guthrie, ISAR staff noncommissioned officer-in-charge.

「海上自衛隊員は、一緒に任務を遂行する優秀な人たちだ。海兵隊員と海上自衛隊員の両方が日本を守っているから、日本人は毎晩安心して休むことができる。」
“JMSDF are a great bunch of men and women to work and serve with. With both Marines and JMSDF sailors watching out for Japan, the Japanese citizens can rest easy every night.”

自衛隊員は屋内射撃場での訓練を楽しんでいたようだが、小銃を扱うことについては複雑な感情があるようだ。
The shooters seemed to enjoy working with the ISAR Marines, but had mixed feelings about operating the rifles.

「小銃を使用するのは、日本を守る目的のためだけです。」と話すのは、海上自衛隊、第31航空群、航空乗務員のスズキ・ツヨシ二等海曹。「非武装で状況を解決できればいいと思うが、小銃を使用しなければならない必要があれば、躊躇せずに発砲します。」

“I would only use this weapon in defense of my country,” said Petty Officer 2nd Class Suzuki Tsuyoshi, a JMSDF FAW-31 air crewman. “I would prefer to solve a situation without violence, but if the need to use these rifles ever occurred, I would not hesitate to fire.”

海上自衛隊の隊員と保安部隊はこれまで屋内射撃場をあまり使用していなかったが、今後はこの射撃場での訓練を増やす予定だ。

JMSDF sailors and security forces have previously used the ISAR infrequently, but plan to use the facility more often for future training.

海上自衛隊員がライフル訓練

JMSDF sailors re-qualify with rifles

スペシャルオリンピック開催

Special Olympics : Contenders compete aboard station



10月16日、スペシャルオリンピックに参加した岩国基地のボーリング場でスペアを出し、母親と一緒に喜ぶムラカミ・ナオさん(9歳)。
Murakami Naho, 9, a competitive disabled athlete, screams with joy and holds onto her mother after bowling a spare at the Strike Zone here Oct. 16.

ニコラス・ローズ一等兵
By Pfc. Nicholas Rhoades

2011年10月21日/ Oct. 21, 2011

10月16日、岩国基地で第5回日本スペシャルオリンピック、スポーツデーが行われ、75名のスペシャルオリンピアンが参加した。マリンコーコミュニティサービス(MCCS)主催のこのイベントには、広島県、山口県、熊本県の3県からアスリートが参加し、障害を乗り越え、様々なスポーツで競った。

Approximately 75 Special Olympians came out to the Fifth Annual Japanese Special Olympics Sports Day hosted by Marine Corps Community Services here Oct. 16. Athletes from three prefectures, Hiroshima, Yamaguchi and Kumamoto, overcame their disabilities and competed in three different sports.

MCCSアスレティック・ディレクターのトーマス・ダーニングさんは、「選手にどのスポーツで競技するかを選択させることで、自らの障害を乗り越え、やりたいスポーツで競技することができる。」と話す。Thomas Durning, MCCS athletic director, said allowing athletes to choose their own sports lets them overcome their individual disabilities and compete in what they like to do.

選手はサッカー、自転車、ディスクゴルフの中から競技を選択。Special Olympians were able to choose to compete in soccer, bicycling or disk golf.

スペシャルオリンピックでは、参加者全員が一緒にお祝いし、表彰される。All Special Olympians celebrated together, and everyone was a winner.

「スペシャルオリンピックのいいところは、全員がメダルをもらえるということです。」と話すのは、MCCSレクリエーション・スペシャリストのタジマ・マイさん。「選手を補助した兄弟でさえも、メダルを受賞します。」

“The good thing was everyone received medals,” said Mai Tajima, MCCS recreational specialist. “Even the brothers and sisters who helped received medals.”

このイベントには選手の家族やボランティアも参加した。基地住人と選手と一緒に競技し、このイベントを通じて互いに助け合い、学ぶことができた。Family members and volunteers

also participated in the festivities. Station residents and Special Olympians played, helped and learned from each other throughout the event.

「皆さんに友情を感じてほしい。」とタジマさん。「選手たちは互いに応援しあってきました。広島県の選手同士、山口県の選手同士、熊本県の選手同士は互いを知っているかもしれませんが、全員がお互いを知っているわけではありません。しかし、選手たちはみんなが一緒に競技し、話したり、笑ったりしていました。」

“I want people to recognize the friendship,” said Tajima. “They cheered each other on. These athletes don’t know each other. Maybe the Hiroshima people know each other, maybe Yamaguchi or Kumamoto people, but they were all playing, talking and laughing (together).”

選手と基地ボランティアは、そのつながりを強くするためにこのイベントに集った。「アメリカ人と日本人の間の友情が生まれました。選手は全員英語を聞くのが大好きで、英語を聞くために岩国基地に来たがっていました。彼らはアメリカ人を見ることがほとんどありません。」とタジマさん。

Athletes and station volunteers gathered to build upon their strong

ties during the event. “There was friendship between American and Japanese. All the participants love to hear English, and they want to be here to hear English, and they don’t get to see you guys very often,” said Tajima.

多くの基地ボランティアはスペシャルオリンピックを支援できることを喜んでいました。CLC-36、車両運転手のジミー・ハーデン兵長は休暇を使ってスペシャルオリンピックのボランティアに参加した。Many station volunteers were happy they came out to help with the Special Olympics. Lance Cpl. Jimmy S. Harden, Combat Logistics Company 36 motor transportation operator, volunteered his free time Oct. 16 to help special competitors.

ハーデン兵長は「素晴らしい時間を過ごし、また来年も参加したい。」と話した。Harden said he had a great time and will be happy to do it again next year.

選手の一人、タナカ・クニヒロさんは熊本県から参加した。Tanaka Kunihiro, a Special Olympian from the Kumamoto Prefecture, was just one of the many competitors.

タナカ選手は大会に出ることに緊張していたが、楽しく参加でき、また自分の競技にも満足していると話した。Kunihiro said he was nervous about the competition but had fun and thinks he did well.

今年の10月は岩国基地で日本スペシャルオリンピックを開催してから5年目を迎える。スペシャルオリンピックのウェブサイトによると、知的障害を持つ人々に対する考え方には、マイナスの固定観念や誤解があるという。

October marks the fifth year the Japanese Special Olympics have been hosted here. According to the Special Olympics website, most attitudes towards people with intellectual disabilities are framed by negative stereotypes and misconceptions.

だが、スペシャルオリンピックで競技をしている選手を見れば、知的障害を持つ人たちがただ、できることをしているのではなく、自らがよりよい世界を築くために競技しているということに気づくだろう。

Yet when people see Special Olympics athletes in competition, they realize not just what those with intellectual disabilities can do, but what they themselves can do to build a better world.



10月16日、スペシャルオリンピックに参加した広島県からの選手がハイファイブでボーリングの成績に喜んでいる。
Competitors from Hiroshima Prefecture celebrate their bowling abilities with high-fives at the Strike Zone here Oct. 16.

2011ヒートザストリート・デュアスロン大会

2011 Heat the Streets Duathlon



ベンジャミン・プライヤー一等兵
By Pfc. Benjamin Pryer

2011年12月9日/ Dec. 9, 2011

12月4日、岩国基地で『2011ヒートザストリートデュアスロン大会』が行われ、基地住人や岩国市民が参加した。Station residents and Iwakuni city locals competed together in the 2011 “Heat the Streets” Duathlon here Dec. 4.

このデュアスロン大会は毎年恒例の大会で、マリンコーコミュニティサービス(MCCS)の主催で行われている。この大会の目的は、基地住人と地元住民との交流を深めるため。The Duathlon is an annual event sponsored by Marine Corps Community Services Iwakuni to strengthen bonds between station residents and Japanese locals.

「(この大会を通じて、)選手たちの間に一体感が生まれる。」と話すのは、MCCS センパーフィット課、アスレティックディレクターのトーマス・ダーニングさん。「こ

の大会に参加すると、みんなが同じ競技をしているのを見ることができる。アメリカ人と日本人が競っていると、お互いの違いはないということを感じることができる。」

“(The race) builds a sense of community amongst the athletes,” said Thomas F. Durning, MCCS Iwakuni SemperFit division athletics director. “When you do this event, you look around and see that everyone is going through the same thing during the race. When the Americans and Japanese get to compete against each other, they find that they are not too different.”

日米親善デー以外で地元の日本人が岩国基地に入るには、MCCSが主催するこのような大会に参加するのが最良の方法だ。

Besides Friendship Day, the races MCCS Iwakuni sponsors are the best way to allow locals access to the station.

「基地外の人々の多くは、基地内がどんなふうになっているかをほとんど知らない。」とダーニングさん。「基地外の地元

の皆さんに大会に参加してもらおうと、基地について理解を深めたり、地元の皆さんもこのような大会に参加できることを知ってもらえる。地元の皆さんが基地についてもっと理解してくれたら、日本人の皆さんも基地の任務を支援してくれるようになるだろう。」

“Many of the people outside the gates have no idea what the inside of the station looks like,” said Durning. “When we invite (locals) aboard the station to compete, it gives them a better understanding of the station and the opportunities available here for them. If the local people understand more about the station, they are more likely to support the mission of the station.”

選手たちはレース前に、アイアンワークスジム前の芝生の上でそれぞれストレッチをして、これから始まる挑戦に備えた。Participants stretched out across the grass in front of IronWorks Gym before the race started, preparing for the challenge ahead.

デュアスロン大会はアイアンワークスジム前からスタート。競技はスタート地点

からペニーレイクを通過して堤防を戻ってくる4キロのランから始まった。ランの後は自転車に乗り換えて24キロのバイク。最後は堤防からペニーレイクまでの4キロのランを走り、ジムの前でゴール。

The race started in front of IronWorks Gym with a four kilometer run to Penny Lake fields and back on the seawall. Participants then changed over to their bikes inside the bike rack area for a 24-kilometer biking portion. The last part of the race had participants place their bikes back in the racks and run for another four kilometers from the seawall to Penny Lake fields, finishing in front of IronWorks.

「この大会のおかげで基地内に入ることができました。大会に参加できることに感謝しています。」と話すのは、岩国市のミキ・タクヤさん。ミキさんは男性の部全体の優勝者。

“I am grateful this event gave me the opportunity to come aboard the station and compete,” said Takuya Miki, Iwakuni city resident and male division overall winner.

ミキさんは1時間17分14秒の記録で最初にゴールを切った。

Miki was the first athlete to cross the finish line with a time of 1 hour, 17 minutes, 14 seconds.

「仕事は生活のためにしなければならないことですが、この大会に出場することは、私にとっては仕事よりも重要なことです。このような大会に参加するのは大好きです。」とミキさん。

“Work is what I have to do to provide for my life, but this is something more important than work to me; it is something I love to do,” said Miki.

女性の部で優勝したのは岩国市のトノヤマ・ヤスヨさん。記録は1:18:13。Yasuyo Tonoyama, an Iwakuni city resident, was the overall female division winner with a time of 1:18:13.

「この大会は、スポーツでアメリカ人と日本人が交流できる絶好の機会です。」と話すのは、MCCS センパーフィット課のタジマ・マイさん。「こんなに多くの日本人が参加できる基地のイベントはどれくらいあるでしょうか?この大会は参加選手、

その家族、海上自衛隊員と米軍人のボランティアにとって、絶好の機会なのです。」
“This is a great opportunity for Americans and Japanese to get together in sports,” said Mai Tajima, MCCS Iwakuni SemperFit division athletics recreation specialist. “How many events do you see where we bring so many Japanese people aboard the station? This is a great opportunity for participants, their families, JMSDF and U.S. active duty volunteers.”

大会を主催しているのはMCCSだが、同時に基地内のさまざまな部署もこの大会を支援している。

While the event was sponsored by MCCS Iwakuni, it required the support of many departments within the station.

「この大会を実施するために、多くの準備が必要でした。」とタジマさん。「道路を封鎖して、基地内の人たちに大会について周知徹底しなければなりません。病院、憲兵隊を始めとする、基地内の色々な人に協力してもらいました。この大会のために2ヶ月かけて準備しました。」

“There is a lot that goes into preparing for the event,” said Tajima. “You have to block the road and make an announcement to the local people. The clinic, (Provost Marshal’s Office) and everybody aboard the station helped. It took me about two months to prepare for this.”

MCCSが主催するこのような大会は、地元の日本人が参加するようになって、より盛況になった。

The events MCCS Iwakuni host have started to become even more successful at bringing in Iwakuni city locals to participate.

「去年も同じ大会を主催し、65名の参加者があった。」とダーニングさん。「今年は130名以上の選手が参加してくれた。」大会は6つのカテゴリーに分かれており、男子が3つ、女子が2つ、チーム部門が1つだった。トロフィーと賞品は各カテゴリーの1位から3位までに贈られた。

“We did this same race last year and we had 65 participants,” said Durning. “This year we had more than 130, doubling our participation.” There were six divisions total, three for males, two for females and one for team participants. Trophies and prizes were passed out to the first, second and third place participants of each division.

秋のアルバム / Autumn Album

2011年10月～12月 / Oct. - Dec., 2011

中山湖でカヤック大会

10月2日と6日、岩国市の中山湖でカヤック大会が開催され、6日に開催された大会には岩国基地から3名の海兵隊員が参加しました。このカヤック大会は、10月1日から11日まで山口県で開催された第66回国民体育大会を記念して行われました。

写真: クラウディオ・マルティネス伍長

Kayak competition at Nakayama Lake

Three local Marines participated in a friendly kayak competition at Nakayama Lake Oct. 2 and 6 in support of a national-level kayak competition, which took place Oct. 6. The national-level kayak competition was part of the 66th National Sports Festival being hosted throughout Yamaguchi Prefecture Oct. 1 - 11. Photos by Cpl. Claudio A. Martinez.



第55回岩国祭り

10月16日、岩国駅前で第55回岩国祭りが開催され、岩国基地から12名の隊員がボランティアとして参加しました。様々な種類の制服と装備を着用した隊員は、設置されたテントで、訪れた観客と握手や記念撮影などをしました。写真: バネッサ・ヒメネス兵長

The 55th Iwakuni Festival

Twelve Marines and sailors from MCAS Iwakuni volunteered for the 55th Iwakuni Festival on Oct. 16, donning a variety of different uniforms and gear. A tent was set up for the service members to shake hands and take pictures with the local community members. Photos by Lance Cpl. Vanessa Jimenez.



海士路保育園でハロウィン

10月27日、岩国基地のボランティアが海士路保育園を訪問しました。ハロウィンの衣装で保育園を訪れた隊員は、子供たちに英語を教えたり、ゲームを楽しんだりして過ごしました。この訪問は、基地教会、管理専門職のヤマダ・ノリコさんが8年前に始めてから続いています。写真: ベンジャミン・プライヤー等兵

Halloween with Midoro Hoiken school

Station volunteers visited Midoro Hoiken school in downtown Iwakuni Oct. 27. The service members wore Halloween costumes, spent a day with children to teach them English and played games. Noriko Yamada, station chapel administration specialist, started these monthly visits to Midoro eight years ago. Photos by Pfc. Benjamin Pryer.



新空港ターミナル起工式

岩国錦帯橋空港の地鎮祭と起工式が11月25日に岩国基地で行われ、基地関係者が出席しました。地鎮祭は白崎八幡宮の神主によって執り行われ、空港建設に携わる工事関係者の安全を祈願しました。写真: チャーリー・クラーク兵長。

Groundbreaking Ceremony at new airport site

Station leaders attended the Iwakuni Kintaikyo Airport groundbreaking purification and blessing ceremony here Nov. 25. The purification and blessing ceremony was conducted by Shirasaki Shrine priests. The priests prayed to keep the construction workers safe while building the airport. Photo by Lance Cpl. Charlie Clark.

クリスマスツリー点灯式

11月26日に岩国基地で毎年恒例のクリスマスツリー点灯式が行われました。10回目となるこの点灯式には基地隊員やその家族が集まり、クリスマスシーズンの到来を知らせました。写真: ステイブ・エーカフ伍長。

Holiday Tree Lighting Ceremony

Family and friends aboard the air station watch the tree lighting during the Holiday Tree Lighting Ceremony here, Nov. 26. Service members and family aboard the air station gathered to celebrate the 10th annual Holiday Tree Lighting Ceremony to usher in the holiday season. Photos by Cpl. Steve Acuff.



第14回トイズフォオトツツ・モーターサイクルラリー

岩国基地で12月4日、トイズフォオトツツ・モーターサイクルラリーが開催されました。これは、恵まれない子供たちにクリスマスプレゼントを贈る『トイズフォオトツツ』キャンペーンの一環として行われ、基地内外から100名を超える日本人とアメリカ人が参加しました。写真: チャーリー・クラーク兵長。

The 14th Toys for Tots Motorcycle Rally

The station Single Marine Program and Iwakuni Motorcycle Club hosted the Toys for Tots Motorcycle Rally here Dec. 4. The rally is part of the Toys for Tots campaign, which gathers toys for underprivileged children. More than 100 Japanese and American motorcyclists attended the rally. Photos by Lance Cpl. Charlie Clark.

みかん贈呈

12月15日、岩国基地、サクラ劇場で、JA山口大島からペリー小学校の児童に美味しい日本のみかんが贈呈されました。これは、今年2月に引き続き2回目の贈呈式となりました。写真: チャーリー・クラーク兵長。

Mikan Presentation

Yamaguchi Oshima Agricultural Cooperative Association presented delicious mikan to Matthew C. Perry Elementary School students to enjoy at the Sakura Theater here Dec. 15. A mikan is a small fruit similar to a tangerine. This is the second mikan presentation. Photos by Lance Cpl. Charlie Clark.



日本人従業員永年勤続表彰

Length of Service Award Ceremony for Japanese employees

10月18日、岩国基地、クラブ岩国のボールルームにおいて、平成23年度在日米軍従業員の永年勤続表彰式が行われました。

この表彰式は、岩国基地に永年勤続した日本人従業員の皆さんを表彰し、その労をねぎらうとともに労働意欲および作業効率の向上を図ることを目的として行われるものです。

表彰式では、勤続年数30年、20年、10年の表彰区分ごとの代表者が基地副指令のカール中佐から表彰状と記念品を授与され、表彰者全員を代表して勤続30年の松前修司さんが受賞者代表謝辞を述べました。

式典終了後は、会場において職場の仲間も交えての懇親会が穏やかな雰囲気の中、行われました。

The length of service awards ceremony was held at the Club Iwakuni ballroom here Oct. 18.

The purpose of this ceremony is to reward the Japanese employees for their long term service for the air station and increase their efficiency and desire to work.

During the ceremony, representatives from 30 years, 20 years, and 10 years of service received the certificate of commendation and commemorative gift. On behalf of all recipients, Mr. Shuji Matsumae, who worked for 30 years, gave an address.

After the ceremony, the attendees enjoyed a social hour with their co-workers in a casual atmosphere.

